

四旬期第四週星期一

紫色

彌撒：四旬期後半期內彌撒的福音，指示給我們耶穌與背叛者的惡意反對、逐漸加緊衝突。祂的敵人熱烈擁護與驚異撒羅滿的智慧，而對耶穌神性的教訓、卻閉着心而拒聽。然而祂的智慧是遠過撒羅滿的（耶穌自己也曾向祂的敵人聲明，祂是比撒羅滿更大的：瑪 12：42，見春季齋期瞻禮四福音）。耶穌依然繼續進行祂訓人的使命：祂在聖殿中以主人的身份、或講或行，祂要求人尊敬祂聖父的聖殿（福音）。祂把自己死後第三日的復活，作為祂權力的表記。……現今聖教會不斷的重行祭臺上基督的祭獻，使我們能結合於祂的聖死和祂的復活。我們該委身於祂，使祂佔有我們整個的肉身與靈魂，並從我們身上變成敬禮天主的活殿。在領聖體時，祂來居住我們心中，為保持我們的純潔，遠離各種罪惡的褻瀆（領主詠）。

詠 53：3－4，5

Deus, in nómine tuo salvum me fac,
et in virtúte tua libera me: Deus,
exáudi oratióem meam: áuribus
pércepe verba oris mei. Quóniam
aliéni insurrexérunt in me: et fortes
quæsiérunt ánimam meam. Glória
Patri.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus:
ut, observatiónes sacras ánnua
devotióne recoléntes, et córpore tibi
placeámus et mente. Per Dóminum
nostrum.

列上 3：16－28

In diébus illis: Venérunt duæ
mulieres meretrices ad regem
Salomónem, steterúntque coram eo,
quarum una ait: Obsecro, mi dómine:
ego et múlter hæc habitabámus in
domo una, et péperi apud eam in
cubículo. Tértia autem die postquam
ego péperi, péperit et hæc: et erámus

進臺詠

天主，求祢因祢的名賜我救援，
求祢並以祢的權能為我伸冤。天
主，求祢俯聽我的祈求，側耳傾
聽我的投訴。因為外邦人起來向
我進攻。光榮歸於父……。

集禱經

全能的天主，我們正在虔心遵行
這一年一度聖齋的制度；求祢恩
賜我們、能在神形兩方都中悅祢。
因我們主……。

書信

有一天，有兩個妓女來見君王，
立在君王面前。一個女人說：
「我主，我和這個女人同住一房，
在這房裡，我靠著她生了一個孩
子。我生產後第三天，這個女人
也生了一個孩子。我們住在一起，
在這房裡，除我們二人外，再沒

simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus. Mortuus est autem filius mulieris huius nocte: dormiens quippe oppressit eum. Et consurgens intempestae noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillae tuae dormientis, et collocavit in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. Cumque surrexissem mane, ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum, quem genueram. Responditque altera mulier: Non est ita, ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. Tunc rex ait: Haec dicit Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege: Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et dat dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri. Dixit autem mulier, cuius filius erat vivus, ad regem - commota sunt quippe viscera eius super filio suo: - Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur. Respondit rex et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur: haec est enim mater eius. Audivit itaque omnis Israel iudicium, quod iudicasset rex, et

有別人住在這房裡。有一夜，這個女人的兒子死了，是因為她睡覺壓死的。她半夜起來，趁你婢女熟睡時，從我身邊抱去我的兒子，放在她懷裡，把她死了的兒子，放在我懷裡。當我清早起來，給孩子餵奶時，發覺孩子死了；及至天亮，我仔細一看，發覺他不是我親生的兒子。」另一個女人說：「不是的，活的是我的兒子，死的是你的兒子。」這個女人說：「不是的，死的是你的兒子，活的是我的兒子。」她們倆就這樣在君王面前爭論不休。君王說：「這一個說：活的是我的兒子，死的是你的兒子；那一個說：不是的，死的是你的兒子，活的是我的兒子。」君王吩咐說：「給我拿把刀來！」人就給君王拿來了一把刀。君王遂下令說：「把那活孩子劈成兩半：一半給這一個，一半給那一個。」那活孩子的母親因為愛子心切，就對君王說：「我主，請把活孩子給那女人罷！千萬不要殺他！」那個女人說：「劈開罷！這孩子不歸我，也不歸你！」君王於是宣判說：「將活孩子給這個女人，不要殺他。這個女人實在是他的母親！」全以色列人聽了君王所斷的案件，便都尊敬君王，因為他們見他斷案時，具有天主的智慧。

timuérunt regem, vidéntes sapiéntiam
Dei esse in eo ad faciéndum
iudícium.

詠 30 : 3 ; 70 71 : 1

Esto mihi in Deum protectórem et in
locum refúgii, ut saluum me fácias.
Deus, in te sperávi: Dómine, non
confúndar in ætérnum.

詠 102 : 10 ; 78 : 8 – 9

Dómine, non secúndum peccáta
nostra, quæ fécimus nos: neque
secúndum iniquitátes nostras
retríbuas nobis. Dómine, ne
memíneris iniquitátum nostrárum
antiquárum: cito antícipent nos
misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti
sumus nimis. Hic genuflectitur
Adiuvá nos, Deus, salutáris noster: et
propter glóriam nóminis tui, Dómine,
líbera nos: et propítius esto peccátis
nostris, propter nomen tuum.

若 2 : 13 – 25

In illo témpore: Prope erat Pascha
Iudæórum, et ascéndit Iesus
Ierosólymam: et invénit in templo
vendéntes boves et oves et colúmbas,
et nummulários sedéntes. Et cum
fecísset quasi flagéllum de funículis,
omnes eiécit de templo, oves quoque
et boves, et nummulariórum effúdit
æs et mensas subvértit. Et his, qui
colúmbas vendébant, dixit: Auférte
ista hinc, et nolíte fácere domum
Patris mei domum negotiatiónis.
Recordáti sunt vero discípuli eius,
quia scriptum est: Zelus domus tuæ
comédit me. Respondérunt ergo
Iudáei, et dixerunt ei: Quod signum

臺階詠

天主啊！求祢做我避難的處所，
做搭救我的堡壘。天主啊！我投
靠了祢；上主啊！莫要使我永遠
羞辱。

連唱詠

主啊！求祢不要按我們所犯的罪
惡，對待我們；求祢不要按我們
的過犯、報應我們。主啊！求祢
不要追念我們已往的過犯，而懲
罰我們；願祢的慈悲、速來救濟
我們，因為我們太荏弱了。（此
處跪下）天主啊！我們的救援啊！
因祢聖名的榮耀、救助我們。因
祢的聖名、解救我們，饒恕我們
的罪惡。

福音

那時候、猶太人的逾越節近了，
耶穌便上了耶路撒冷。在殿院裡，
祂發見了賣牛、羊、鴿子的，和
坐在錢莊上兌換銀錢的人，就用
繩索做了一條鞭子，把眾人連羊
帶牛，從殿院都趕出去，傾倒了
換錢者的銀錢，推翻了他們的桌
子；給賣鴿子的人說：「把這些
東西從這裡拿出去，不要使我父
的殿宇成為商場。」祂的門徒就
想起了經上記載的：『我對你殿
宇所懷的熱忱，把我耗盡』的話。
猶太人便追問祂說：「祢給我們
顯什麼神跡，證明祢有權柄作這

osténdis nobis, quia hæc facis? Respóndit Iesus et dixit eis: Sóluite templum hoc, et in tribus diébus excitábo illud. Dixérunt ergo Iudæi: Quadragínta et sex annis ædificátum est templum hoc, et tu in tribus diébus excitábis illud? Ille autem dicébat de templo córporis sui. Cum ergo resurrexísset a mórtuis, recordáti sunt discípuli eius, quia hoc dicébat, et credidérunt Scriptúræ, et sermóni, quem dixit Iesus. Cum autem esset Ierosólymis in Pascha in die festo, multi credidérunt in nómine eius, vidéntes signa eius, quæ faciébat. Ipse autem Iesus non credébat semetípsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat, ut quis testimónium perhibéret de hómine: ipse enim sciébat, quid esset in hómine.

詠 99 : 1 – 2

Iubiláte Deo, omnis terra, servíte Dómino in lætítia: intráte in conspéctu eius in exsultatíone: quia Dóminus ipse est Deus.

Oblátum tibi, Dómine, sacrificium vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómpimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam

些事？」耶穌回答他們說：「你們拆毀這座聖殿，三天之內，我要把它重建起來。」猶太人就說：「這座聖殿建築了四十六年，祢在三天之內就會重建起它來嗎？」但耶穌所提的聖所，是指祂自己的身體。所以，當祂從死者中復活以後，祂的門徒就想起了祂曾說過這話，便相信了聖經和耶穌說過的話。當耶穌在耶路撒冷過逾越節慶節時，有許多人看見祂所行的神跡，便信從了祂；耶穌卻不信任他們，因為祂認識眾人；祂並不需要誰告訴祂，人是怎樣的，因為祂認識在人心裡有什麼。

奉獻詠

全地都要向上主踴躍；你們事奉上主要歡樂；你們往祂面前去要踴躍：因為上主是天主。

密禱經

主，祈望我們所奉獻於祢的聖祭，常常生化我們，並護佑我們於安全。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋苦，來遏制我們的私慾，提高我

laudant Angeli, adorant
Dominationes, tremunt Potestates.
Caeli caelorumque Virtutes, ac beata
Seraaphim, socia exsultatione
concelebrant. Cum quibus et nostras
voces, ut admitti iubeas, deprecamur,
supplici confessione dicentes:

詠 19 : 13 , 14

Ab occultis meis munda me,
Domine: et ab alienis parce servo tuo.

Sumptis, Domine, salutariibus
sacramentis: ad redemptionis aeternae,
quaesumus, proficiamus augmentum.
Per Dominum nostrum.

Deprecationem nostram, quaesumus.
Domine, benignus exaudi: et, quibus
supplicandi praestas affectum, tribue
defensionis auxilium. Per Dominum
nostrum.

們的心靈，賜給我們功德和酬報。
藉著祂（基督），對於祢的尊威，
諸天神予以讚美，宰制者予以欽
崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍
和普天的異能者以及有福的熾愛
者，相與歡欣而予以祝賀。求祢
恩准我們的禱聲，也同他們的歌
韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

主啊！願祂赦免我隱而不明的過
錯，求祢制止那對僕人橫蠻的人。

領後經

主，我們已領了祢施救我們的聖
事；深望從此能更豐富地露得永
遠的救恩。因我們主耶穌基督…
…。

為教民誦

主，求祢惠允我們的切禱；祢既
賞給我們向祢祈求的心情，望祢
藉祢的佑助、保護我們。因我們
主……。